

巴尔扎克研究资料目录

贝芝泉编



第

3

辑

· 图书馆学小丛书 ·

一九八一年十月出版

图书馆学小丛书

江苏省图书馆学会编辑委员会主编

巴尔扎克研究资料目录

贝芝泉编

江苏省图书馆学会

1981·南京

图书馆学小丛书之三

内容提要：本书通过图书目录和报刊索引反映了数十年来我国研究介绍巴尔扎克及其作品的基本面貌。读者从这里可以了解到，巴尔扎克的作品已有哪些译成中文，同一作品有哪几种不同的译本、译文，在研究介绍巴尔扎克方面，又有哪些专著和文章可供阅读。

目录索引后面附有《马克思、恩格斯论巴尔扎克》（新编）、《巴尔扎克在中国》、《巴尔扎克创作轶事》、《〈人间喜剧〉作品目录》等资料。这些资料有助于我们对巴尔扎克进行研究。书内还附有插图十幅。

本书主要供图书馆工作者、外国文学教学、研究和爱好者学习参考。

巴尔扎克研究资料目录

贝芝泉编

江苏省图书馆学会编辑委员会主编

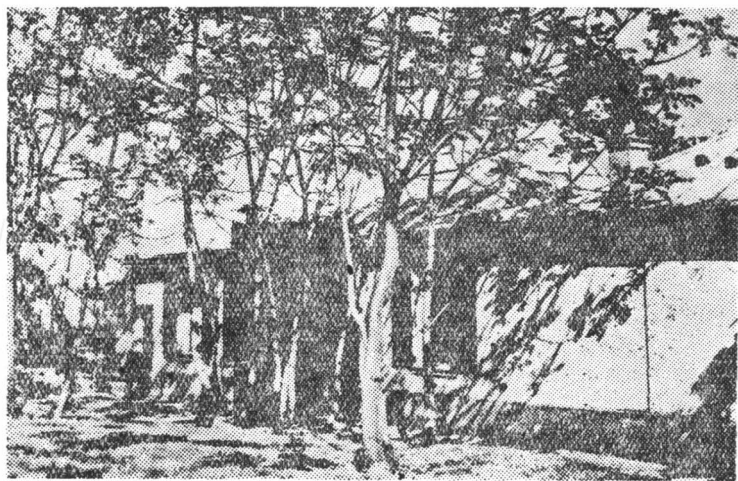
江苏省图书馆学会出版

南京市京新印刷厂印刷

一九八一年十月

右:巴尔扎克便服照
纳达尔(Nadar)摄

这是巴尔扎克唯一
的一张照像。纳达尔
是著名的早期摄影
家。



上: 巴尔扎克在帕西(Passy)的故居, 现为巴尔扎克博物馆。



左：巴尔扎克雕像 [法]罗丹作

罗丹用旷放而洗练的手法表现巴尔扎克在创作思想的探索过程中经历的强烈内在冲动，赋予雕像运动的幻觉：巴尔扎克，身披长袍，神情恍惚，思绪万千，像受一种神秘力量的召唤，正努力从极度疲乏中挣扎；灵感的大量涌现使他的面容洋溢着创造幻想的活力，却又像被过多的忧虑所困扰显得苍老；他迈出沉重的右腿，重心后倾，似乎步入充满幻象的梦境，陷入思考和遐想；散乱的头发和鬓蹙着的眉额说明他在忍受思想的煎熬。他还像是陶醉在创造的骄傲里，深感文学使命的神圣和庄严，迎着不公正的世俗责难和恶意的攻击，在艰苦的道路上傲然行进。（陈平）



右：巴尔扎克像

[法]L.布朗热作

这幅作品从巴尔扎克自称为“文学领域的拿破仑”的心理上，以肖像写实的手法，描绘了巴尔扎克雄健、锐敏朴质的精神面貌。

编 辑 说 明

巴尔扎克(Honoré de Balzac, 1799—1850)是十九世纪批判现实主义作家的伟大代表。我国自1915年以来,在研究介绍巴尔扎克及其作品方面,做过大量的工作。不足的是,有关巴尔扎克的资料散见于各个时期的各种报纸、期刊和图书之中,查找起来,十分不便。外国文学研究工作者和爱好者要求编印一份目录,为他们查找资料提供方便,这种愿望是完全可以理解的。

出于对法国文学的爱好,十多年来我利用业余时间广泛搜集资料,编了一份《法国文学中译及研究资料目录索引》。现将其中有关巴尔扎克的部分首先编印出来,试图对满足读者上述愿望,贡献微薄的力量。同时也给今后有关单位编制一份更加完备的研究巴尔扎克的目录提供一个基础。

关于本书内容和编辑方法,作如下几点说明:

一、收集在这本小册子里的有关巴尔扎克的资料,计有单行本图书八十种,报纸、期刊文章以及图书中的篇章三百七十余篇。辑录时限,自1915年开始,到1981年6月为止。

二、全部资料按“作品中译”和“研究资料”两大部分编排;每一部分下面,先列单行本图书目录,然后反映报刊及图书中的篇目。读者使用此目录时,要注意到,作品中译部分的资料,往往附有“前言”或“后记”评介巴尔扎克及其作品。

三、资料的著录项目:图书著录书名、著者、译者、出版年月、出版地、出版单位、页数、丛书名称等,多数附有内容介绍;报刊文章著录标题、著者、译者、报刊名称、出版日期及卷期版次等,少数附有内容介绍;书中篇章著录篇名、书名、编著者、出版年月、出版单位。如著者为巴尔扎克,一般

省略。

四、作品中译部分的款目大体上按照《人间喜剧》作品目录编排，同一原著的不同译本集中在一起。为了方便读者查找，在书名篇名右方编有顺序号。读者查找资料时，可按书名篇名首字的笔划从书末所附《巴尔扎克著作中译书名篇名索引》中查得书名篇名，再按顺序号查找目录部分，即可查得。

五、研究资料部分报刊及图书中的篇目，首先按内容分别集中，读者可按本书目录标明的细目查找所需资料。同类资料中，一般先列发表时间较近的资料。

由于编者水平有限，所见资料有限，工作中难免会有遗漏和差错，望读者不吝批评指正。

最后，这本小册子得以编辑出版，与图书馆学界的前辈钱亚新、邱克勤等同志的关心，与江苏省图书馆学会的支持是分不开的。北京图书馆社会科学参考组亦给予了帮助。编者在此谨表谢意。

编 者

1981年7月

目 录

巴尔扎克研究资料目录

作 品 中 译	(1)
一、书 目	(1)
文艺论著	(1)
文艺创作	(2)
二、报刊及图书中的篇目	(19)
文艺论著	(19)
文艺创作	(21)
研 究 资 料	(25)
一、书 目	(25)
二、报刊及图书的中篇目	(27)
学习马克思、恩格斯关于巴尔扎克的论述	(27)
巴尔扎克及其著作	(29)
世界观与创作方法	(37)
关于《人间喜剧》	(39)
作品评介	(42)
《苏城舞会》等 (42) 《高利贷者》 (43)	
《高老头》 (44) 《欧也妮·葛朗台》 (47)	
《幻灭》 (50) 《贝姨》 (51) 《邦斯舅舅》	
(52) 《农民》 (52)	
轶 事	(53)
巴尔扎克与中国 (包括翻译工作评论)	(57)
其 他	(58)

附 录

马克思、恩格斯论巴尔扎克·····	(59)
第一部分 马克思、恩格斯著作中的有关 论述·····	(59)
第二部分 《马克思和世界文学》一书中的 有关资料·····	(65)
巴尔扎克在中国·····程代熙	(72)
几点补正·····	(86)
巴尔扎克创作轶事·····	(89)
创作生活片断·····	(89)
巴尔扎克一天的写作生活·····	(94)
助手逃走了·····	(97)
“摄取别人的身体与灵魂”·····	(98)
一个“弄假成真”的故事·····	(99)
“文人相亲”的范例·····	(102)
呕心沥血 搜求人名·····	(103)
老葛朗台的财产和领带·····	(104)
巴尔扎克的幻觉·····	(105)
《神曲》与《人间喜剧》·····	(106)
《人间喜剧》作品目录·····	(108)
巴尔扎克著作中译书名篇名索引·····	(116)

巴尔扎克研究资料目录

作 品 中 译

一、书 目

文 艺 论 著

巴尔扎克论文选

1

李健吾译 1958年3月第1版 上海 新文艺出版社
213页

本书共分两部分，前一部分选收有关巴尔扎克世界观的文章，后一部分选收有关他的文学见解的书评。两部分的论文都是分别根据写作年月编排的。卷首有巴尔扎克像。

目次如下：第一部分 世界观 一、风雅生活论 二、关于工人 三、关于劳动的信 四、社会解答；第二部分 书评 一、《欧那尼》或者卡斯提的荣誉 二、《泼皮》 三、论历史小说兼及《弗拉戈莱塔》 四、《安狄阿娜》 五、《光与影》 六、拜尔先生研究 附：司汤达的答复。

司汤达研究

2

李健吾译 1950年5月 上海 平明出版社 130页
新译文丛刊

目次：前记（译者） 司汤达研究（巴尔扎克）
答复（司汤达）

附有巴尔扎克速写像和司汤达像。

文 艺 创 作

巴尔扎克中短篇小说选 3

郑永慧译 1979年9月 北京 人民文学出版社 348页

本书收入八篇小说：《苏城舞会》、《猫打球商店》、《红色旅馆》、《玄妙的杰作》、《沙漠里的爱情》、《钱袋》、《无神论者做弥撒》、《纽沁根银行》。

卷首有艾珉写的《前言》。

钱 袋 4

郑永慧译 1953年11月 上海 国际文化服务社

240页 古典文学名著选译第十八种

本书包括《苏城舞会》、《猫球商店》两个中篇小说和短篇小说《钱袋》。

无神论者做弥撒（人间喜剧 私人生活之场景） 5

高名凯译 1953年10月第1版 上海 新文艺出版社
177页

目次：无神论者做弥撒 弃妇 恶耗 石榴居
钱包

这五篇小说都属于《人间喜剧》的《私人生活之场景》。第一篇《无神论者做弥撒》叙述著名的无神论者德斯布兰医生青年时期如何受到一个穷苦邻居的援助而得到成功。第二篇《弃妇》叙述一个养病的青年如何听说有一个弃妇，就设法追逐她，和她同居九年，又因为利禄薰心，娶上另外一个富家女子，终于受到弃妇的斥责而自杀。第三篇《恶耗》叙述一个年轻人如何在旅途中遇到另一个赴约与情妇相会的青年，因为车子半路上发生事故，旅伴受伤身死，就怀着悲痛的心情替旅伴去给这个情妇报告这“恶耗”的故

事。第四篇《石榴居》叙述一个闻名全欧洲的女人如何因为犯了人世的某种“罪过”而携带两个孩子到石榴居来退隐，终于悲痛死了。第五篇《钱包》叙述一个青年画家和邻居少女发生爱情之后，因为丢了钱包而起疑窦，几乎生出风波。

戴依夫人

6

罗 塞译 1946年4月 上海 云海出版社 107页
收有四个短篇：《戴依夫人》、《约安先生》、
《恐怖时代》、《基督在福兰达斯》。书末有译者写的
《后记》。

另有1945年1月重庆读书出版社版，昆明黎明社版。

巴尔扎克讽刺小说集

7

陈 原译 1945年 重庆 五十年代出版社 共二集
第一集207页 第二集198页
共收小说二十篇。

第一集的目次为：译者前记 开场白 美丽的茵贝利亚 可赦的罪孽 皇帝的情妇 魔鬼的继承人 路易十一皇帝的恶作剧 高级警官的老婆 蒂劳恩的少女 结拜兄弟 亚茜·勒·里都的教区牧师 恶报 收场白。

第二集的目次为：译者序言 开场白 三个圣·尼古拉教士 缪东教区牧师的说教 法兰西斯一世的节欲 亚茜堡是怎样建造起来的 假娼妇 太清白的危险 爱恋之衣 狐狸精 柏瓦西的尼姑们底趣谈 爱的悲伤 收场白。

巴尔扎克短篇集

8

穆木天译 1942年12月 桂林 三户图书社 187页

艾芜主编文学丛书之二

本书收入五篇小说：《石榴园》、《信使》、
《刽子手》、《再会》、《不可知的杰作》。

巴尔扎克短篇小说

9

蒋怀青译 1936年6月 上海 商务印书馆

收有《基督在法兰德斯》、《红色旅馆》、《荒野情
爱》、《法西诺·加拿》、《在恐怖时代》、《大白莱德克》、
《格莱纳蒂尔》（即《柘榴园》）、《海滨的一悲剧》。

卷首有王任叔的《关于巴尔扎克》一文。卷末附
有译者编辑的《巴尔扎克重要作品目录》，开列了巴尔
扎克长篇小说十种，短篇小说三十一种，同时还介绍
了《人间喜剧》六个“场景”的中外文名称。

巴尔沙克的短篇小说（英汉对照名家小说选）

10

伍光建选译 1936年2月初版 上海 商务印书馆
50页

包括《玛当狄第最后一次的聚会》、《罚他独生》、
《不信教的人听教士念经》。

哀吹录

11

巴鲁萨原作 林 纾、陈家麟译述 1915年4月19日
印刷 5月6日出版 同年9月20日再版 上海 商
务印书馆 71页 说部丛书二集第四十三编

包括短篇小说四篇：《猎者斐里朴》、《耶稣显
灵》、《红楼冤狱》、《上将夫人》。法文原题分别为：
《Adieu》、《Jésus-Christ en Flandre》、《L'Au-
berge Rouge》、《Le Réquisitionnaire》。

人生的开端 卡迪央王妃的秘密

12

梁 均译 1979年9月 北京 人民文学出版社
277页

《人生的开端》通过对一个青年奥斯卡一生经历的描写，反映了当时法国社会贵族阶级和资产阶级之间的矛盾和斗争。这部长篇小说于1842年在法国《立宪报》上以连载方式问世时，原名《故弄玄虚的危险》。1844年出单行本，改用现在的书名。1845年，作者把它编入《人间喜剧》的《私人生活场景》栏内。《卡迪央王妃的秘密》是巴尔扎克于1839年写的一部中篇小说，后来编入《人间喜剧》的《巴黎生活场景》栏内。小说着重揭露了法国贵族社会的荒淫堕落，封建婚姻的丑恶、虚伪和贵族妇女无耻的欺骗手段。

亚尔培·萨伐龙 13

傅 雷译 1946年5月初版 上海 骆驼书店 158页

假面具中的爱情 14

诸 侯译 1956年3月 上海 文化生活出版社 61页

《译者后记》中说明，译本曾于1941年用《伪装的爱情》一名在上海出版的《西洋文学》月刊上连载。1943年在重庆出版过单行本。

伪装的爱情 15

诸 侯译 1943年10月 重庆 自强出版社 119页

1946年1月再版，1946年5月三版。正文后附有

译者写的《巴尔扎克的生平》，以及《后记》。

夏贝尔上校 16

穆木天译 1951年12月 上海文通书局 104页

世界文学名著 巴尔扎克选集

小说描写一个军官的妻子为了财产不承认自己的丈夫的故事。揭露了新旧贵族如何利用婚姻关系来巩固和加强自己的地位。

夏倍上校（附：奥诺丽纳、禁治产） 17

傅 雷译 1957年 北京 人民文学出版社 402页

附有插图十七幅。另有1954年平明出版社版。

《夏倍上校》为前书的另一译本。

剥 削 者 18

东 林、索 夫译 1951年7月初版 上海 国际文化服务社 338页 古典文学名著选译第十三种

目次：译者解题 上校沙倍尔 死冤家 剥削者（另一译名为《高利贷者》）。

高利贷者 19

陈占元译 1978年11月 北京 人民文学出版社 85页

卷首有郑克鲁写的《前言》。

小说描绘了高利贷者的丑恶形象，揭露了资本主义社会真正主宰一切的是“金钱”。

高利贷者 20

陈占元译 1958年9月 北京 人民文学出版社 93

页 “文学小丛书”第一辑33

卷首有编者《前言》。

三十岁的女人（人间喜剧 私人生活之场景） 21

高名凯译 1951年9月 上海 新文艺出版社 240页

附有插图。

高 老 头 22

傅 雷译 1978年4月 北京 人民文学出版社 253页

本书根据译者的修改本排印。卷首有《出版说明》，书内附插图十六幅。

小说以1819年底到1820年初的巴黎为时代背景，以伏盖太太的公寓和鲍赛昂子爵夫人的沙龙为舞台，通过退休面条商高里奥老头被他两个进入上流社

会的亲生女儿遗弃，而最后穷死在伏盖公寓的阁楼里的悲剧；通过没落贵族子弟，青年野心家拉斯蒂涅从内地来到巴黎投靠表姐鲍赛昂夫人，在往上爬的过程中的见闻和经历，真实地勾画了复辟王朝时期法国社会的一幅缩影。作者对贵族阶级必然灭亡的历史命运，对金钱在人与人关系中的统治作用，进行了深入细致的描写。

高 老 头

23

傅 雷译 1946年8月 上海 骆驼书店 317页
世界文艺名著译丛

另有1950年1月三联书店版，1951年10月平明出版社版，1954年12月人民文学出版社版。1963年4月，人民文学出版社根据平明出版社纸版重印，419页，卷首有《重译本序》，附有插图十六幅。

勾利尤老头子

24

穆木天译 1951年3月 上海文通书局 正文408页
注50页 世界文学名著 巴尔扎克选集

卷首有路易·布朗及作的画像“壮年时代的巴尔扎克”、《译者的话》、“书中主要人物表”。书内附插图十八幅。

此为前书的另一译本。

欧也妮·葛朗台 高老头

25

傅 雷译 1980年3月 北京 人民文学出版社 439页
外国文学名著丛书

卷首有作者像、李健吾的《译本序》。书内附插图二十七幅。

欧也妮·葛朗台

26

傅 雷译 1949年初版 三联书店 271页

本书是《人间喜剧》中内地生活场景的组成部分。在这部小说里，作者塑造了一个资产阶级暴发户的典型；描写了这个满身铜臭的人物如何成为地方上权力的象征和众人膜拜的对象……。小说还通过葛朗台的侄儿查理的发家经过，揭露了资本积累的血腥罪恶和海外掠夺的残暴无耻。

另有 1951 年平明出版社版，318页，1954年11月、1963 年 4 月人民文学出版社版，186页，附插图十一幅。

欧也妮·葛朗台

27

傅 雷译 1978年 4 月 北京 人民文学出版社
186页

本书根据1963年版重新排印，个别字句由编者作了修订。卷首有《出版说明》。书内附插图十一幅。

葛兰德·欧琴妮（人间喜剧 外省生活之场景）

28

高名凯译 1946年12月初版 上海 海燕书店 254页

卷首有 David d'Angers 作的“巴尔扎克胸像”。书内附插图八幅。另有1949年海燕书店版、新文艺出版社版。

此书为《欧也妮·葛朗台》的另一译本。

欧贞尼·葛郎代（巴尔扎克集 I 地方乡镇生活场景）

29

穆木天译 中法文化出版委员会编辑 1936年10月
上海 商务印书馆 303页

卷首有Louis Boulanger作的巴尔扎克像。书内附有《译者之言》、《巴尔扎克年表》、《人间喜剧总序》，插图十五幅。

此书为《欧也妮·葛朗台》的另一译本。

犹 金 妮

30